

ÉDITORIAL EDITORIAL

#MAB2017 ! Nouveau visuel, nouveau logo, nouveau slogan, nouvelle région, des nouveautés, mais toujours un grand moment ! C'est cela le Mondial Air Ballons® ! Cette année, nous espérons transporter public, pilotes, équipages, organisation, partenaires et médias vers les étoiles. Tout est possible, si nous le faisons avec le cœur ! Nous vous invitons donc à partager ce rêve durant dix jours. Vous qui allez venir du monde entier, sachez que nous sommes impatients de vous accueillir.

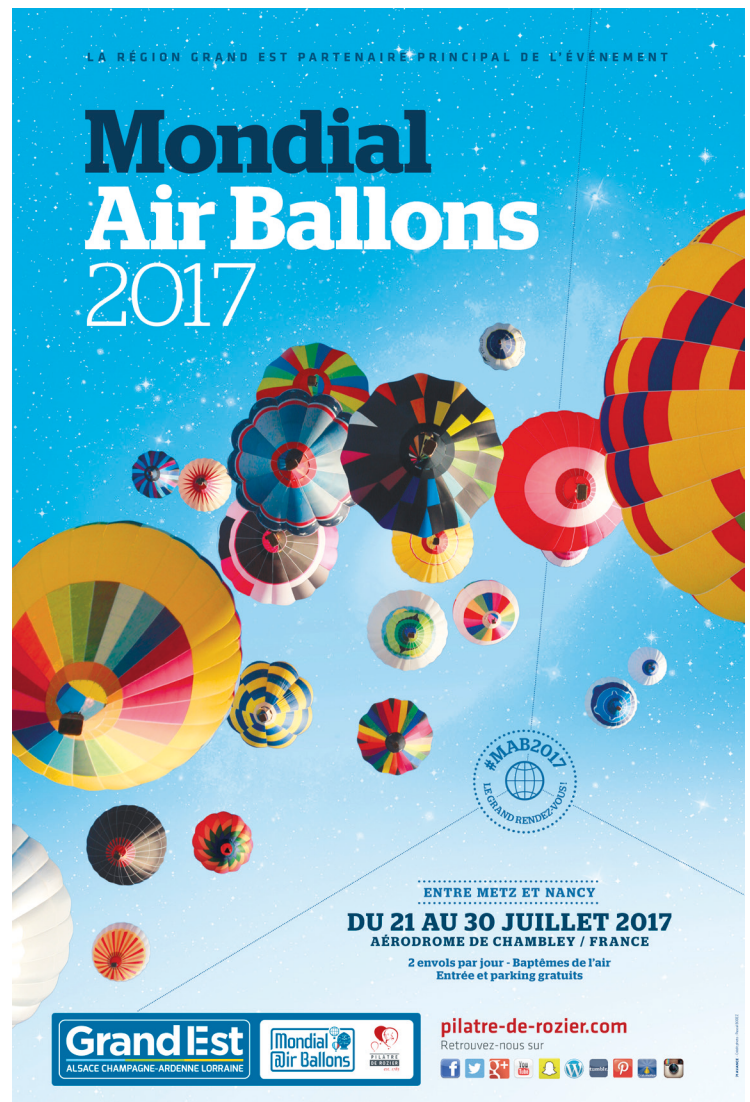
#MAB2017! New imagery, new logo, new slogan, new region, novelty but still a great moment! That is what the Mondial Air Ballons® is all about! This year, we expect to transport spectators, pilots, crews, volunteers, partners and media towards the stars. Everything is possible, if we do it with our heart! We thus invite you to share this dream for ten days. You, who will come from all over the world, know that we look forward to welcoming you.

Philippe Buron Pilâtre, Fondateur du MAB / MAB Founder

UN VISUEL QUI EN MET PLEIN LA VUE ! AN IMAGERY THAT BLOWS YOU AWAY!

Pour l'édition 2017, l'équipe Pilâtre de Rozier Organisation a choisi un visuel onirique invitant à la contemplation. L'angle de vue inhabituel des montgolfières observées depuis la Terre vous emmène directement vers les étoiles !

For the 2017 edition, the Pilâtre de Rozier team chose a dreamlike imagery inviting you to contemplation. The unusual point of view of hot-air balloons observed from Earth takes you directly up to the stars!



UN SLOGAN QUI VOIT GRAND ! A THINK BIG SLOGAN!

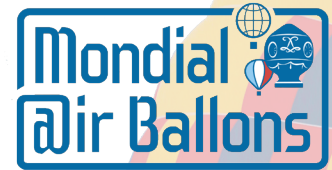
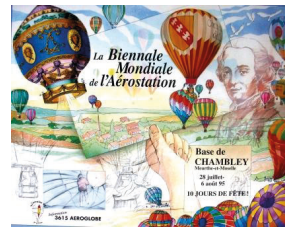
Le slogan du #MAB2017 : Le Grand Rendez-vous ! est un clin d'oeil à la nouvelle région Grand Est partenaire principal de l'événement. Désormais, le Mondial Air Ballons® s'inscrit au cœur de ce nouveau territoire et conduit avec lui les 5,5 millions d'habitants, mais aussi tous ceux et celles qui vivent bien au-delà !

The #MAB2017 slogan : The Grand Rendezvous! is a nod to the new region Grand Est main partner of the event. From now on, Mondial Air Ballons® is at the heart of this new territory and takes with itself the 5.5 million inhabitants and also all those who live beyond.

LE MONDIAL À TRAVERS LES ÂGES THE MONDIAL ACROSS THE AGES

Fraternité 89 (1989), Biennale Mondiale de l'Aérostation (1991 à 2001), Mondial Air Ballons (2003 et 2005), Lorraine Mondial Air Ballons (2007 à 2015) et de nouveau Mondial Air Ballons® en 2017. Affichant ses couleurs bleues, avec toujours la réplique du ballon de Pilâtre, une montgolfière bleu, blanc et rouge, un ballon à gaz en forme de planète. L'arobase est le clin d'oeil pour cette manifestation connectée au monde entier.

Fraternité 89 (1989), Biennale Mondiale de l'Aérostation (1991 to 2001), Mondial Air Ballons (2003 to 2005), Lorraine Mondial Air Ballons (2007 to 2015) and back to Mondial Air Ballons® in 2017. Displaying its blue colors, still with the Pilâtre's balloon replica, a blue, white and red hot-air balloon, a planet-shaped gas balloon. The @ as a nod to the event connected to the whole world.



L'AÉRODROME DE CHAMBLEY : ENTRE METZ ET NANCY CHAMBLEY AERODROME: BETWEEN METZ AND NANCY

Idéalement placé presque au cœur de la nouvelle région Grand Est, l'aérodrome de Chambley (ex base de l'Otan de 1954 à 1967) est un site de 486 hectares sur lequel travaillent toute l'année près de 300 personnes. Circuit automobile, imprimeur, conservatoire des sites, agriculteurs, prestataires de service (sécurité, nettoyage etc.) et au nord des associations et sociétés aéronautiques. Maintenance d'avions, d'hélicoptères et montgolfières, baptêmes de l'air, travail aérien, 4 centres de formation (montgolfières, avions, ulm et planeurs) et le pôle formation aéronautique du lycée/CFA Jean Zay. On y trouve également deux musées et deux simulateurs de vol.

Ideally set, almost at the heart of the new region Grand Est, Chambley aerodrome (former NATO base from 1954 to 1967) is an area of 486 hectares on which 300 persons work all-year-round. Racetrack, printer, sites conservatory, farmers, service providers (security, cleaning etc.) and on the north side, aeronautic associations and companies. Plane, helicopter and hot-air balloon maintenance, first flights, aerial work, 4 training centers (hot-air balloons, planes, ULM and gliders) and the secondary/high school and apprentice training centre Jean Zay. But also two museums and two flight simulators.



PILÂTRE DE ROZIER ORGANISATION : C'EST L'ORGANISATEUR DU #MAB PILÂTRE DE ROZIER ORGANISATION: IT'S THE #MAB ORGANIZER

Depuis 1983, Pilâtre de Rozier a organisé une cinquantaine d'événements (dont les Challenges Pilâtre de Rozier à Metz, les Grands Prix et les Mondiaux). Une équipe permanente est à votre service, renforcée pendant le #MAB par près de 200 volontaires venus de 11 pays et plus de 200 sous-traitants, sécurité, secours et techniciens. Vous pouvez retrouver nos diverses activités sur www.pilatre-de-rozier.com ainsi que toutes les informations sur le Mondial Air Ballons®.

Since 1983, Pilâtre de Rozier organised around fifty events (including Pilâtre de Rozier Challenges in Metz, Grands Prix and all the Mondial Air Ballons®). A permanent team is at your service, reinforced during #MAB with around 200 volunteers coming from 11 countries and more than 200 subcontractors, security, emergency services and technicians. You can find our various activities on www.pilatre-de-rozier.com as well as all the information about the Mondial Air Ballons®.

VOS INTERLOCUTEURS : YOUR INTERLOCUTORS:



L'équipe permanente est à votre disposition :
The permanent team is at your disposal:

Aline Dufour : Directeur Général / Finances / Commercial
Philippe Buron Pilâtre : Président / Coordinateur
Lucie Marcoux : Communication / Relations Presse
Sarah Laurent : Coordination Pilotes
Denis Buron Pilâtre : Régisseur / Logistique
Arthur Sonnevile : Attaché commercial
Denis Martignon : Coordination Volontaires

Aline Dufour : Managing Director / Finance / Commercial
Philippe Buron Pilâtre : President / Coordinator
Lucie Marcoux : Communication / Press relations
Sarah Laurent : Pilots' Coordination
Denis Buron Pilâtre : Technical Manager / Logistics
Arthur Sonnevile : Commercial representative
Denis Martignon : Volunteers' Coordination



PARTENAIRE PRINCIPAL



LES MOMENTS INCONTOURNABLES : UNMISSABLE MOMENTS:

Deux vols quotidiens de montgolfières (selon la météo dès 06.30 et 19.00), la parade des pilotes, le décollage en ligne (selon la météo), nocturnes (la ligne de nuit, astronomie, mini-montgolfières), restauration, buvettes, sans oublier le parking et les entrées offerts par les partenaires. Des animations pour petits et grands, dès le début de l'après midi avec évolutions dans le ciel et baptêmes de l'air (avion, hélicoptère, planeur, Ulm, modèles réduits, voiles souples). Aéromusée Pilâtre de Rozier (et sa salle de projection), les boutiques de produits #MAB2017, le grand boulevard avec ses exposants et animations, le village du sport. Les invités prestigieux qui feront partager leur passion. Dix jours de fête !

Two daily hot-air balloon flights (depending on the weather from 6:30 a.m. and 7 p.m.), the Pilots' Parade, the in-line ascent (depending on the weather), nocturnes (night line, astronomy, mini hot-air balloons), restoration, refreshment stalls, not forgetting parking and entries offered by the partners. Entertainment for young and old alike from the beginning of the afternoon with sky evolutions and first flights (plane, helicopter, glider, ULM, model aircrafts, kites). Pilâtre de Rozier Aéromusée (and its projection room), #MAB2017 boutique, the grand boulevard with its exhibitors and entertainment, the sports village. Prestigious guests who will share their passion. Ten days of celebrations!



RECORD À NOUVEAU BATTU EN 2015 RECORD BEATEN AGAIN IN 2015

L'édition 2013 a élevé le record mondial avec l'ascension simultanée de 408 montgolfières. En 2015, le nombre magique est porté à 433 ballons en ligne pour un envol de masse. Le Mondial Air Ballons® confirme à chaque édition ainsi son rang de premier rassemblement de montgolfières au monde ! Qui sait ce que nous réserve 2017...

The 2013 edition brought up the world record with the simultaneous ascent of 408 hot-air balloons. In 2015, the magical number is raised to 433 in-line hot-air balloons for a mass ascent. The Mondial Air Ballons® thus confirms at each edition its rank of first hot-air balloon gathering in the world! Who knows what is going to happen in 2017...

QUELQUES NOUVEAUTÉS POUR LE #MAB2017 : NOVELTY FOR #MAB2017 :

Beaucoup de nouveautés dans les quatre villages.

Dans BallonVille Pilote : une "appli" avec encore plus d'informations, un wifi dopé pendant les briefings, pour le repos des chevaliers du ciel, le restaurant fait peau neuve et des améliorations au camping Pilots' Square.

Dans BallonVille Partenaire : une boutique Pilâtre de Rozier, un nouveau concept de Salon et un passage imposé avant vol par le nouveau big "LAB" avec des conférences en lien avec le Numérique et la présentation de Startups suivies d'un «Happy-Hour».

Dans BallonVille Public : un souci constant d'améliorer l'accessibilité et l'information en mobilité avec l'appli et sur le site avec un nouvel espace info à l'entrée. On pourra faire le plein de bons plans touristiques et découvrir la nouvelle région Grand Est mais encore profiter de plus d'animations pour les petits et les grands.

Côté organisation : de la sueur, de la joie, des larmes, 240 heures de folie. Une expérience inoubliable au service des 400.000 personnes qui nous font l'honneur de nous rendre visite.

A lot of news in the four villages.

In BallonVille Pilote: an "app" with more information, a boosted Wi-Fi during the briefings and for the sky knights' rest, a redesigned restaurant and improvements in the Pilots' Square camping.

In BallonVille Partenaire: a Pilâtre de Rozier shop, a new concept Lounge and an imposed passage before flight by the new big "LAB" with conferences about the digital and Startups presentations followed by an "Happy Hour".

In BallonVille Public: a constant will of improving accessibility and information with the app and on site with a new information booth at the entrance. Visitors will be informed of many touristic tips and discover the new Grand Est region and also enjoy more entertainments for young and old alike.

On the side of organisation: sweat, joy, tears, 240 hours of madness. An unforgettable experience at the service of the 400.000 people who do us the honor to visit the Mondial Air Ballons®.

VERS UN RECORD SUPPLÉMENTAIRE TOWARDS ANOTHER RECORD

Le "Solo Record" des Cloudhoppers pour un record du monde. Le nombre à battre est de 29 ballons. Une cinquantaine sont attendus. C'est quoi un hopper ? Un petit ballon, uni place. Contrairement aux montgolfières où l'on se tient dans une nacelle, les Cloudhoppers eux n'en ont pas. Les pilotes de ces aéronefs doivent atterrir sur leurs jambes.

The Cloudhopper "Solo Record" for a world record. The number to be beaten is 29 balloons. Around fifty are expected. What is a hopper? A small balloon, uniplace. In opposite to hot-air balloons where we fly in a basket, Cloudhoppers don't have one. The pilots have to land on their legs.



AMBASSADEURS 2017 AMBASSADORS 2017

Ils nous représentent dans le monde entier. Ils, ce sont nos ambassadeurs au nombre de 17 sur l'ensemble de la planète. Leurs fonctions : témoigner, relayer nos informations et promouvoir le Mondial. Nous aurons l'occasion de vous présenter ces pilotes d'Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Espagne, Irlande, Italie, Japon, Luxembourg, Pays-Bas, République Tchèque, Royaume-Uni, Russie, Suède, Suisse, USA Côte Est, USA Côte Ouest. Nous avons également un ambassadeur itinérant qui parcourt la planète à travers les rassemblements de montgolfières. Et un ambassadeur émérite !

They represent us all around the globe. They are our 17 ambassadors throughout the world. Their functions: to represent the event and Pilâtre de Rozier inheritance, to pass our information on and to promote #MAB2017. We will have the occasion to introduce you these pilots from Australia, Austria, Belgium, Czech Republic, Germany, Ireland, Italy, Japan, Luxemburg, Netherlands, Russia, Spain, Sweden, Switzerland, United Kingdom, East Coast USA and West Coast USA. We also have an itinerant ambassador who travel the planet and hot-air balloon gatherings. And an emeritus ambassador!

LE « LAB » CONNECTÉ AU MONDE ENTIER THE « LAB » CONNECTED TO THE WHOLE WORLD

Innovation après innovation. Cette année encore, le #MAB est connecté au monde entier. Dans l'espace « Lab » de près de 800 m², la « révolution » Internet sera présentée par des spécialistes. On y trouvera également des Start-ups soutenues par LORnTECH, des mini-conférences sur les technologies comme les imprimantes 3D, les objets connectés, l'intelligence artificielle. Avant les vols du soir, ce sera l'occasion de découvrir le monde de demain. On y parlera également de formation et de l'évolution des métiers. Plus que jamais, la montgolfière est associée au monde de la communication depuis plus de 230 ans.

Innovation after innovation. Again this year, the #MAB is connected to the whole world. In the 800 sq.m "Lab" area, the Internet "revolution" will be presented by specialists. There will also be Start-ups supported by LORnTECH, mini conferences on new technologies like 3D printers, smart objects, AI. Before the evening flights, it will be the occasion to discover the world of tomorrow. We will also talk about training and jobs 'evolution. More than ever, the hot-air balloon is associated with the world of communications for more than 230 years.

LE CERCLE DES PARTENAIRES THE PARTNERS' CIRCLE

Depuis bientôt 30 ans et le rassemblement Fraternité 89, ils sont près de 200 à être devenus partenaires du Mondial Air Ballons®. Collectivités, institutions, entreprises privées de toutes tailles, associations... Chacun à son niveau permet à l'événement d'exister, de rayonner et de perdurer. Pourquoi pas vous ?!

For almost 30 years and since the Fraternité 89 gathering, they have been around 200 who became partner of Mondial Air Ballons®. Local and regional authorities, institutions, private companies of all sizes, associations... Each of them at its own level enables the event to exist, to spread and to continue. So why not you?!

Pour ce faire, notre nouveau catalogue de prestations est désormais disponible.

Quelles que soient vos attentes : affichage, promotion, réceptif ou encore baptêmes en montgolfières... Nous avons prévu une place pour chacun, adaptée au budget que vous souhaitez investir pour développer ou entretenir vos relations commerciales.

Rejoignez-nous !

To do so, our new service catalogue is now available. Whatever are your expectations: poster campaign, promotion, reception or hot-air balloon first flights... We planned ahead a place for everyone, fitted to the budget you wish to invest to develop or to maintain your commercial relations.

Join us!

AÉROFIL. PUBLICATION TRIMESTRIELLE FONDÉE EN 1979

Tirage : 8000 exemplaires

Diffusion : en PDF sur pilatre-de-rozier.com

Directeur de la publication : Aline Dufour

Rédacteur en chef : Philippe Buron Pilâtre

Rédaction : Lucie Marcoux, Sarah Laurent, Arthur Sonnevill

Maquette : Corentin Picat

Photos : J-C Verhaegen, A. Even, F. Braure, P. Braun.

Impression : Prim Service à Metz

Siège : Aérodrome de Chambley

11 boulevard Antoine de Saint-Exupéry 54470 Hagéville

Téléphone : +33 382 33 77 77

Fax : +33 382 33 72 72

Prix 1 €. Diffusion gratuite sur le site de l'aérodrome de Chambley, parution quotidienne pendant le Mondial Air Ballons® et chez nos partenaires.



Pour plus d'informations / For further information:
partenaire@pilatre-de-rozier.com / +33.382.33.73.78

GRAND EST

Une nouvelle région partenaire principal. La région Grand Est rassemble aujourd'hui l'Alsace, la Champagne-Ardenne et la Lorraine. 5,5 millions d'habitants pour un territoire grand comme deux fois la Belgique. Nous aurons l'occasion de revenir sur ce nouveau territoire dans nos prochaines éditions.

A new region major partner. The Grand Est region now gathers Alsace, Champagne-Ardenne and Lorraine. 5.5 million inhabitants for a new territory twice as big as Belgium. We will have the occasion to get back on this new territory in the next editions.

Grand Est
ALSACE CHAMPAGNE-ARDENNE LORRAINE

PARTENAIRE PRINCIPAL

sillon
lorrain
pôle métropolitain
européen

lorraine

3

france
bleu

Le Républicain
Lorrain

L'EST
RÉPUBLICAIN

Vosges
matin

Vialysse